Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś mi idącemu i zbliżającemu się Damaszku około południa nagle z nieba otoczyć blaskiem światło dość duże około mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się,\* gdy szedłem i zbliżałem się do Damaszku, około południa, że nagle rozbłysło wokół mnie silne światło z nieba,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś mi idącemu\* i zbliżającemu się (do) Damaszku około południa, (że) nagle z nieba objąć blaskiem światło dość duże\*\* około mnie. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś mi idącemu i zbliżającemu się Damaszku około południa nagle z nieba otoczyć blaskiem światło dość duże około mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłem już w drodze i zbliżałem się do Damaszku. Dochodziło południe. Nagle poraziło mnie potężne światło z nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy byłem w drodze i zbliżałem się do Damaszku około południa, nagle ogarnęła mnie wielka światłość z nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdym jechał i gdym się przybliżał do Damaszku o południu, że z nagła ogarnęła mię światłość wielka z nieba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdym jechał i przybliżałem się do Damaszku o południu, nagle oświeciła się około mnie wielka światłość z nieba, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W drodze, gdy zbliżałem się do Damaszku, nagle około południa otoczyła mnie wielka jasność z nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy byłem w drodze i zbliżałem się do Damaszku, stało się koło południa, że nagle olśniła mnie wielka światłość z nieba, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy byłem w drodze i zbliżałem się do Damaszku, nagle około południa otoczyła mnie wielka światłość z nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie drogi w pobliżu Damaszku, około południa, nagle poraziło mnie z nieba światło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz oto, co mi się zdarzyło, gdy byłem w drodze i zbliżałem się już koło południa do Damaszku: Nagle rozbłysnęło wokół mnie wielkie światło z nieba.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Byłem już w drodze i zbliżałem się do Damaszku; nagle, około południa, olśniło mnie oślepiające światło z nieba.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy w czasie drogi zbliżałem się do Damaszku, około południa nagle oślepiło mnie światło z nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, як я ішов і наближався до Дамаска опівдні, раптом з неба засяяло довкола мене велике світло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy wyruszyłem i koło południa zbliżałem się do Damaszku, zdarzyło mi się, że nagle, z nieba, wokół, ogarnęło mnie blaskiem wielkie światło. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdym jechał i zbliżał się do Dammeseku, około południa rozbłysło nagle wszędzie wokół mnie jaśniejące światło z nieba! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A gdy byłem w drodze i około południa zbliżałem się do Damaszku, nagle wokół mnie rozbłysło z nieba wielkie światło; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale gdy zbliżałem się do Damaszku, w samo południe oślepiła mnie ogromna jasność z nieba. |

1. 1) <x>510 9:3-8</x>; <x>510 26:12-18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: "jadącemu". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "objąć blaskiem światło dość duże" - składniej: "że objęło blaskiem światło dość duże". [↑](#footnote-ref-4)